Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie go opłakiwał cały Izrael i pochowają go, bo jedynie on z domu Jeroboama zejdzie do grobu, gdyż jedynie u niego z domu Jeroboama znalazła się jakaś dobra rzecz względem JAHWE, Boga Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie go opłakiwał cały Izrael i pochowają go. Bo tylko on z domu Jeroboama zejdzie do grobu, gdyż jedynie u niego w domu Jeroboama znalazło się coś dobrego względem JAHWE, Boga Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I cały Izrael będzie je opłakiwał, i pogrzebie je, bo jedynie ono *z domu* Jeroboama zejdzie do grobu, gdyż w nim znalazło się *coś* dobrego względem JAHWE, Boga Izraela, w domu Jeroboama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie go płakał wszystek Izrael, i pochowają go; bo ten sam z domu Jeroboamowego wnijdzie do grobu, przeto iż się znalazło o nim samym słowo dobre od Pana, Boga Izraelskiego w domu Jeroboamowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a będzie go płakał wszytek Izrael i pogrzebie. Ten sam bowiem wniesion będzie z Jeroboam do grobu, iż się nad nim nalazła mowa dobra od JAHWE Boga Izraelowego w domu Jeroboam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem cały Izrael będzie je opłakiwał i pochowają je, bo tylko ono z rodu Jeroboama wejdzie do grobu, gdyż z rodu Jeroboama tylko w nim znalazło się coś miłego Panu, Bogu Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie je opłakiwał cały Izrael, i pochowają je, gdyż jedynie ono z domu Jeroboama zejdzie do grobu, gdyż jedynie u niego z domu Jeroboama znalazło się coś, co podobało się Panu, Bogu izraelskiemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą go opłakiwali wszyscy Izraelici i go pochowają. Jedynie on z rodu Jeroboama wejdzie do grobu, gdyż z domu Jeroboama tylko w nim JAHWE, Bóg Izraela znalazł coś dobrego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy w Izraelu będą je opłakiwali, a potem urządzą mu pogrzeb, ponieważ jedynie ono z całej rodziny Jeroboama zostanie pochowane w grobie, gdyż tylko w nim JAHWE, Bóg Izraela, znalazł coś dobrego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cały Izrael będzie go opłakiwał i złoży go do grobu, albowiem z [rodu] Jeroboama tylko on spocznie w grobie, gdyż z domu Jeroboama [tylko] w nim znalazło się coś dobrego dla Jahwe, Boga izraelskiego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opłakiwać go będzie cały Israel oraz go pochowają; gdyż tylko ten jeden wejdzie do grobu z całego domu Jerobeama, ponieważ w domu Jerobeama, w nim znalazło się coś jeszcze, co podobało się WIEKUISTEMU, Bogu Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I doprawdy cały Izrael będzie go opłakiwać i go pogrzebie, ponieważ spośród krewnych Jeroboama tylko on pójdzie do grobowca; u niego bowiem znaleziono w domu Jeroboama coś dobrego wobec JAHWE, Boga Izraela. ” |